

Кубанов Имаудин Хаджиевич

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В
НЕМЕЦКОМ И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье впервые сопоставляется имя числительное немецкого и карачаево-балкарского языков, проводится описание его образования, классификации, употребления, уточняется его статус, так как имеется расхождение во мнениях об отнесении числительного к частям речи среди некоторых авторов, особенно немецких германистов.

Устанавливается, что в отличие от немецкого языка числительные в карачаево-балкарском языке не согласуются с существительным, а примыкают к нему.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 127-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512

В статье впервые сопоставляется имя числительное немецкого и карачаево-балкарского языков, проводится описание его образования, классификации, употребления, уточняется его статус, так как имеется расхождение во мнениях об отнесении числительного к частям речи среди некоторых авторов, особенно немецких германистов. Устанавливается, что в отличие от немецкого языка числительные в карачаево-балкарском языке не согласуются с существительным, а примыкают к нему.

Ключевые слова и фразы: числительное; анализ; употребление части речи; карачаево-балкарский язык; разнотой во мнениях.

Кубанов Имаудин Хаджиевич, к. филол. н.

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск
kubanovImaudin2017@mail.ru*

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКАХ

В современных немецком и карачаево-балкарском языках слова, являющиеся отвлечёнными обозначениями чисел и выраженного в числах количества, счета образуют обособленную грамматическую категорию имён числительных, именуемых соответственно *das Zahlwort* (die Numerale) в немецком языке и *санану* в карачаево-балкарском языке. Числительные в обоих языках также выражают особые понятия, не связанные с реальными вещами.

В немецком и карачаево-балкарском языках имена количественные числительные не имеют ни форм рода, числа, падежей, следовательно, сами по себе они не определяются прилагательными, лишены морфологического многообразия и могут быть лишь конкретизирующими членами предметных словосочетаний. Немецкие "...vier, fünf, sechs, sieben, acht" и т.д. и соответствующие карачаево-балкарские "терт, беш, алты, джети, сегиз" / «четыре, пять, шесть, семь, восемь...» не имеют морфологических отличительных свойств, признаков ни существительных, ни прилагательных, ограничившись синтаксической связью с названиями тех предметов, число, количество которых они выражают в полном соответствии с действительностью. В числительных аккумулированы названия конкретных количественных представлений, с одной стороны, а также словесные обозначения вещи, явления, с другой стороны.

В немецком языке в вопросе отнесения числительного к частям речи отсутствует единство во мнениях. Большинство немецких германистов относят его к прилагательным. В. Юнг утверждает: "Der überwiegende Teil der zu den Numeralien gehörenden Wörtern sind Adjektive" [19, S. 359]. / Преобладающая часть относящихся к числительным слов являются прилагательными (здесь и далее перевод автора статьи – И. К.). Подобной точки зрения придерживается В. Шмидт, который категорически отказывает числительному в статусе части речи: "Die traditionelle Wortart Numerales muss also aufgegeben werden. Die Zahlwörter können Substantive, Adjektive, Pronomen und Adverbia sein" [22, S. 71]. / Традиционная часть речи *числительное* должна, таким образом, прекратить свое существование. Числительными могут быть существительные, прилагательные, местоимения и наречия.

В грамматике немецкого языка Г. Хельбига, И. Буша и др. числительные рассматриваются также как прилагательные, имеющие оттенок числа (количества) предметов. По их мнению, числительное по своей сути является прилагательным, выражающим множество предметов, или же существительным, или наречием, поскольку между неопределёнными числительными и неопределёнными местоимениями граница зыбкая, из-за языковых особенностей обособленное рассмотрение является более практичным [18, S. 285-302].

Отечественные германисты В. Г. Адмони, Е. В. Гулыга, М. Д. Натанзон, Л. Р. Зиндер, О. И. Москальская относят имя числительное к знаменательным частям речи [8-10; 12]. В карачаево-балкарском языке числительное рассматривается как часть речи [7, с. 163-173].

В силу своего лексического значения имя числительное в сопоставляемых языках относится к системе частей речи. Оно служит для определения количества и порядка предметов при их счёте, являясь признаком, своего рода индикатором числа, т.е. оно соответствует семантическому и морфологическому критериям выделения частей речи. В немецком и карачаево-балкарском языках числительные характеризуются нами по значению и по способу образования. По значению они подразделяются на конкретные и неконкретные.

Конкретные числительные выражают определенное количество предметов, их порядок, какую-то часть, многократное число. К неконкретным числительным мы относим слова типа: *viel*, *wenig* и *кёб*, *аз*, которые выражают большое или малое количество кого- или чего-либо:

viele Studenten – *кёб студент* «много студентов»;

viele Stühle – *кёб шиндик* «много стульев».

И соответственно – малое количество:

wenige Studenten – *аз студент* «мало студентов»;

wenige Stühle – *аз шиндик* «мало стульев».

По способу образования числительные бывают простые, сложные, производные. Конкретные числительные в немецком и карачаево-балкарском языках распадаются на:

- 1) количественные;
- 2) порядковые;
- 3) дробные.

Количественные числительные

Первые 12 количественных числительных в немецком языке являются коренными словами, а в карачаево-балкарском – первые десять числительных:

1. *eins* – *бир* «один»;
2. *zwei* – *эки* «два»;
3. *drei* – *юч* «три»;
4. *vier* – *тёрт* «четыре»;
5. *fünf* – *беш* «пять»;
6. *sechs* – *алты* «шесть»;
7. *sieben* – *джети* «семь»;
8. *acht* – *сегиз* «восемь»;
9. *neun* – *могъуз* «девять»;
10. *zehn* – *он* «десять»;
11. *elf* – *онбир* «одиннадцать»;
12. *zwölf* – *онэки* «двенадцать».

Кроме первых двенадцати числительных в немецком языке, а в карачаево-балкарском – десяти числительных коренными словами являются количественные числительные:

- 100 – *hundert* – *джюз* – «сто»;
 1000 – *tausend* – *минг* – «тысяча»;
 1000000 – (*eine*) *Million* – (*бир*) *миллион* – «миллион»;
 1000000000 – (*eine*) *Milliarde* – (*бир*) *миллиард* – «миллиард».

Eine Million и *eine Milliarde* по значению числительные, а по форме существительные, поскольку они употребляются с неопределенным артиклем.

Названия десятков в немецком языке как производные слова образуются при помощи суффикса *-zig*, кроме 30 (*dreißig*) – «тридцать» и 100 (*hundert*) – «сто»:

- zwanzig* – «двадцать»;
dreißig – «тридцать»;
vierzig – «сорок»;
fünfzig – «пятьдесят»;
sechzig – «шестьдесят»;
siebzig – «семьдесят»;
achtzig – «восемьдесят»;
neunzig – «девяносто».

Начиная с двадцати, единицами счета в карачаево-балкарском языке являются двадцатки:

- джыйырма* «двадцать» “20”;
джыйырма бла он, досл.: «двадцать и десять» “30”;
эки джыйырма – «две двадцатки» “40”;
эки джыйырма бла он – «две двадцатки и десять» “50”;
юч джыйырма – «три двадцатки» “60”;
юч джыйырма бла он – «три двадцатки и десять» “70”;
тёрт джыйырма – «четыре двадцатки» “80”;
тёрт джыйырма бла он – «четыре двадцатки и десять» “90”.

От 13 до 19 в немецком языке и от 11 до 19 включительно в карачаево-балкарском языке количественные числительные образуются соответственно из соединения названия единиц и числительного *zehn* и соединения числительного *он* и названия единиц:

- dreizehn* – *он юч* «тринадцать»;
vierzehn – *он тёрт* «четырнадцать»;
fünfzehn – *он беш* «пятнадцать»;
sechzehn – *он алты* «шестнадцать»;
siebzehn – *он джети* «семнадцать»;
achtzehn – *он сегиз* «восемнадцать»;
neunzehn – *он могъуз* «девятнадцать».

В числительных *sechzehn* и *sechzig* выпадает *s*, а в числительных *siebzehn* и *siebzig* выпадает *-en*.

В современном карачаево-балкарском языке чаще используется тюркский десятичный счет: вышеназванные числительные от 1 до 19 и «двадцать» – *джыйырма*; «тридцать» – *отуз*; «сорок» – *кьыркъ*; «пятьдесят» – *элли*; «шестьдесят» – *алтмыш*; «семьдесят» – *джетмиш*; «восемьдесят» – *сексен*; «девяносто» – *токъсан*; «сто» – *джюз*; «тысяча» – *минг*; 1000000 – *миллион*; 1000000000 – *миллиард*. Образование количественных

числительных от 13 до 19 в немецком языке и от 10 до 19 включительно в карачаево-балкарском языке можно выразить в таблицах следующим образом.

Таблица 1.

Образование количественных числительных в немецком языке

Числа от 13 до 19: Названия единиц + числит. <i>Zehn</i>	Названия сотен: Названия единиц + числит. <i>Hundert</i>
13 – <i>dreizehn</i> «тринадцать» 14 – <i>vierzehn</i> «четырнадцать» 15 – <i>fünfzehn</i> «пятнадцать» 16 – <i>sechzehn</i> «шестнадцать» 17 – <i>siebzehn</i> «семнадцать» 18 – <i>achtzehn</i> «восемнадцать» 19 – <i>neunzehn</i> «девятнадцать»	100 – <i>ein hundred</i> «сто» 200 – <i>zwei hundred</i> «двести» 300 – <i>drei hundred</i> «триста» 400 – <i>vier hundred</i> «четыреста» 500 – <i>fünf hundred</i> «пятьсот» 600 – <i>sechshundred</i> «шестьсот» 700 – <i>siebenhundred</i> «семьсот» 800 – <i>achthundred</i> «восемьсот» 900 – <i>neun hundred</i> «девятьсот»
Названия десятков: Названия единиц + суффикс <i>-zig</i>	Названия тысяч Названия единиц + числит. <i>tausend</i>
20 – <i>zwanzig</i> (меняется корень) «двадцать» 30 – <i>dreißig</i> (меняется суффикс) «тридцать» 40 – <i>vierzig</i> «сорок» 50 – <i>fünfzig</i> «пятьдесят» 60 – <i>sechzig</i> (выпадение <i>-s</i> в корне) «шестьдесят» 70 – <i>siebzig</i> (выпадение <i>-en</i> в корне) «семьдесят» 80 – <i>achtzig</i> «восемьдесят» 90 – <i>neunzig</i> «девяносто»	1000 – <i>eintausend</i> «тысяча» 2000 – <i>zweitausend</i> «две тысячи» 3000 – <i>dreitausend</i> «три тысячи» 4000 – <i>viertausend</i> «четыре тысячи» 5000 – <i>fünftausend</i> «пять тысяч» 6000 – <i>sechstausend</i> «шесть тысяч» 7000 – <i>siebentausend</i> «семь тысяч» 8000 – <i>achttausend</i> «восемь тысяч» 9000 – <i>neuntausend</i> «девять тысяч» и т.д.

Двузначные числительные от 2 до 99 (за исключением десятков) образуются: название единицы, затем союз *und*, далее название десятка, которые пишутся слитно: 23 – *dreiundzwanzig* «двадцать три».

Таблица 2.

Образование количественных числительных в карачаево-балкарском языке

Числа от 10 до 19: числительное <i>он</i> + название единицы	Названия сотен: числительное от 100 до 900 числительное <i>джюз</i>
10 – <i>он</i> «десять» 11 – <i>он бир</i> «одиннадцать» 12 – <i>он эки</i> «двенадцать» 13 – <i>он юч</i> «тринадцать» 14 – <i>он тёрт</i> «четырнадцать» 15 – <i>он беш</i> «пятнадцать» 16 – <i>он алты</i> «шестнадцать» 17 – <i>он джети</i> «семнадцать» 18 – <i>он сегиз</i> «восемнадцать» 19 – <i>он тогъуз</i> «девятнадцать»	100 – <i>джюз</i> «сто» 200 – <i>эки джюз</i> «двести» 300 – <i>юч джюз</i> «триста» 400 – <i>тёрт джюз</i> «четыреста» 500 – <i>беш джюз</i> «пятьсот» 600 – <i>алты джюз</i> «шестьсот» 700 – <i>джети джюз</i> «семьсот» 800 – <i>сегиз джюз</i> «восемьсот» 900 – <i>тогъуз джюз</i> «девятьсот»
Начиная с двадцати, единицами счета употребляются десятки	Названия тысяч
20 – <i>джыйырма</i> «двадцать» 30 – <i>отуз</i> «тридцать» 40 – <i>къыркъ</i> «сорок» 50 – <i>элли</i> «пятьдесят» 60 – <i>алтмыш</i> «шестьсот» 70 – <i>джетмиш</i> «семьсот» 80 – <i>сексен</i> «восемьсот» 90 – <i>токъсан</i> «девяносто» 100 – <i>джюз</i> «сто»	1000 – <i>минг</i> «тысяча» 10000 – <i>он минг</i> «десять тысяч» 100000 – <i>джюз минг</i> «сто тысяч» 1000000 – <i>миллион</i> 1000000000 – <i>миллиард</i>

Для обозначения дат в немецком языке используются числа-цифры, которые читаются в сотнях, за исключением чисел от 1000 до 1099: 1950 – *neunzehnhundertzweiundfünfzig*: дословно: девятнадцать сто и пятьдесят. Из всех количественных числительных полностью склоняется только *ein*, если оно употребляется

без артикля или местоимения по сильному склонению как наречие, если же его сопровождают артикль или местоимения – по слабому склонению:

Der Einer, der Eine, eins, das Eine – «один, один из..., один (число), одно»;

Eines Sinnes, einer Meinung sein – «быть одного мнения»;

Mit Hilfe der einen, des Einen – «с помощью некоторых, кого-то».

Форма *eine(s)/eins* употребляется:

- как отдельное слово: *Zwei Augen sehen mehr als ein(e)s*. / Два глаза видят больше, чем один;

- в конце числовой группы *hundert (und) eins; tausend (und) eins*, для передачи времени без слова *Zeit: um eins, gegen eins, halb eins* – «час, около часа, половина первого (полпервого);

- перед словом *Uhr: es ist eins Uhr, um gegen eins Uhr (1 Uhr)* – «час, около часа».

Числительные от 2 до 12 получают окончание дательного падежа *-en*, если они употребляются без существительного:

in zweien, in vieren, in achten, in zwölfen marschieren..., auf allen Vieren kriechen, mit sechsen (6 Pferden) fahren... – «маршировать по два, по четыре, по восемь, по двенадцать, на четвереньках, ехать в упряжке из шести лошадей.

Количественные числительные вместе с существительными употребляются как определения в обоих языках. В этом случае существительные стоят без артикля в немецком языке. Если перед существительным употребляется местоимение, то оно ставится перед числительным и в немецком, и карачаево-балкарском языках:

Im Stadion gibt es fünfhundert weiche Plätze. Wir können diese zwei freien Plätze belegen.

Стадионда беш джюз джумушакъ орун барды. Биз аладан эки бош орунга олтурургъа боллукъбуз.

«На стадионе есть пятьсот свободных мест. Мы можем занять эти два свободных места».

Немецкие числительные от *zwei* «два» до *zwölf* «двенадцать» при употреблении в качестве существительного образуют дательную форму:

auf allen vieren kriechen, mit Sechsen fahren – «на четвереньках ползти» и «ехать вшестером».

Множественные числительные

Множественные числительные образуются от количественных, а также от неконкретных числительных с суффиксами *-mal, -fach, -erlei* в немецком языке:

с суффиксом *-mal*:

einmal – «один раз»;

zweimal – «два раза, дважды»;

dreimal – «трижды»;

vielmals – «много раз».

Эти числительные квалифицируются как числительные-наречия.

Er war zweimal in der BRD. / Он был два раза в ФРГ.

Meine Großmutter erzählte mir mancherlei karatschajische Märchen und Sagen. / Моя бабушка рассказывала мне карачаевские сказки и легенды.

Изучение категории числа, выражаемой именем числительным в обоих языках, в рамках статьи позволяет сделать ряд выводов.

I. Категория числа представлена в обоих языках:

а) в немецком языке у существительных, прилагательных, местоимений (притяжательных, указательных, вопросительных), количественных числительных и у глаголов;

б) в карачаево-балкарском – только у существительных и в личных формах глаголов. При этом в карачаево-балкарском языке категория числа не имеет морфологического выражения в словосочетаниях с количественными (конкретными) числительными и со словами неопределённой множественности (неконкретными).

II. Изучение категории числа в немецком языке носителями карачаево-балкарского языка сопряжено с большими трудностями в связи с отсутствием в этом языке оформления морфемами числа существительных с конкретными числительными.

Список источников

1. **Абрамов Б. А.** Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учебное пособие / под ред. Н. Н. Семенов, О. А. Радченко, Л. И. Гришаевой. М.: Владос, 2001. 228 с.
2. **Алиев У. Б.** Малкъар тилни грамматикасы 1-чи кесек, Фонетика бла морфология. Изд. 2-е. Нальчик: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1958. 396 с.
3. **Алиев У. Б.** Синтаксис карачаево-балкарского языка / АН СССР, Ин-т востоковедения. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1973. 350 с.
4. **Аракин В. Д.** Типология языков и проблема методического прогнозирования: учебное пособие для студентов и преподавателей педагогических вузов. М.: Высшая шк., 1989. 158 с.
5. **Байрамсуллы А. М.** Къарачай тилни грамматикасы, 1-чи кесек. Фонетика бла морфология. Черкесск: Карачаево-Черкесское книжное издательство, 1993. 191 с.
6. **Виноградов В. В.** Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Изд-во «Русский язык», 1972. 783 с.
7. **Грамматика карачаево-балкарского языка.** Нальчик: Эльбрус, 1976. 558 с.
8. **Гульга Е. В., Натанзон М. Д.** Грамматика немецкого языка. М.: Изд-во «Менеджер», 2008. 400 с.
9. **Зиндер Л. Р., Строева Т. В.** Современный немецкий язык. Теоретический курс: учебное пособие для пединститутов, факультетов иностранных языков. Изд-е 3-е. М.: Изд-во литературы на иностранном языке, 1957. 420 с.

10. Москальская О. И. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс. Морфология. М.: Изд-во литературы на иностранном языке, 1958. 394 с.
11. Щербак А. М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. Л.: Наука, 1977. 190 с.
12. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. 4. Aufl. M.: Prowschesenje, 1986. 333 S.
13. Brinkman H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung: 2. Aufl. Düsseldorf: Schwann, 1971. 939 S.
14. Duden. **Grammatik der deutschen Gegenwartssprache** / hrsg. von der Dudenredaktion; bearb. von Peter Eisenberg. Zürich: Dudenverl., 1998. Bd. 4. 912 S.
15. **Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache**. 3. Aufl. Leipzig, 1985. 304 S.
16. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. 640 S.
17. Erben J. Deutsche Grammatik. Ein Abriß. 11. Autl. München: Max Hueber Verlag, 1972. 316 S.
18. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt, 1975. 629 S.
19. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1967. 518 S.
20. Paul H. Deutsche Grammatik. Halle: Wortbildungslehre, 1955. Bde I-IV. 141 S.
21. Schendels E. Deutsche Grammatik: Morphologie. Syntax. Text. M.: Vysšaja škola, 1982. 400 S.
22. Schmidt W. Grundfragen der deutschen Grammatik. Eine Einführung in die funktionale Sprachlehre. Berlin, 1967. 323 S.
23. Zabrocki L. Grundfragen der konfrontativen Grammatik // Sprache der Gegenwart. Probleme der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 1970. S. 31-52.

COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF QUANTITATIVE NUMERALS IN THE GERMAN AND KARACHAY-BALKAR LANGUAGES

Kubanov Imaudin Hadzhievich, Ph. D. in Philology
Karachay-Circassian State University named after U. D. Aliev in Karachaevsk
kubanovImaudin2017@mail.ru

In the article the numerals of German and Karachay-Balkar are compared for the first time, the description of their formation, classification, and use is given, their status is clarified as there is a disagreement in the opinions about the attribution of numerals to parts of speech among some authors, especially the German Germanists. It is stated that, unlike in the German language, numerals in the Karachay-Balkar language do not agree with the noun, but adjoin it.

Key words and phrases: numeral; analysis; use of part of speech; the Karachay-Balkar language; differences in opinion.

УДК 81-26

В статье рассматриваются проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. В работе представлена классификация псевдоинтернациональных слов, а также приводятся типичные ошибки, которые делают студенты при переводе данного рода лексики. Во избежание недочетов обосновывается создание специального словаря перевода псевдоинтернациональных слов в языковой паре английский – русский язык.

Ключевые слова и фразы: псевдоинтернациональные слова; тексты технической направленности; термины; «ложные друзья переводчика»; части речи.

Кюрегян Амалия Левиковна, к. филол. н., доцент
Самарский государственный технический университет
amleku@mail.ru

Милютинa Екатерина Александровна, к. филол. н.
Самарский государственный экономический университет
kmilyutina@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

В современном мире тексты технической направленности занимают весьма важное место. При переводе данного рода текстов студенты зачастую испытывают трудности, в частности при переводе псевдоинтернациональной лексики, т.е. слов, похожих на слова русского языка, но не совпадающих с ними по значению [1]. Среди примеров подобных слов упоминаются такие, как *artist* (художник), *cabinet* (в том числе шкафчик, тумбочка), *velvet* (бархат) и многие другие [3]. Возникновение псевдоинтернациональных слов является результатом влияния языков разных групп друг на друга, а также соотнесенности с общими прототипами в языке [2]. Термины, характерные для текстов технической направленности, построены чаще всего на основе латинского и древнегреческого языков, присутствуют практически во всех европейских языках.

Цель данной статьи – исследовать проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. Задачей является анализ вариантов формирования псевдоинтернациональной лексики на основе ее адекватного перевода. Актуальность статьи обусловлена наличием огромного пласта